DOCUMENT RESUME

ED 125 310 FL 007 901

AUTHOR Pope, Mary L.; Pulu, Tupou L.
TITLE Stories of the Friendly Islands-Tonga.
INSTITUTION Alaska State-Operated Schools, Anchorage.
PUB DATE 74
NOTE 35p.
AVAILABLE FROM Bilingual Education Consultants Press, 811 West 25th Avenue, Anchorage, Alaska 99503 ($3.00); Mary L. Pope, 1573 West 1050 North, Provo, Utah 84601 (for quantities of 50 or more, at cost)

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Bilingual Education; Cultural Context; Elementary Education; *English (Second Language); Folk Culture; *Instructional Materials; Language Instruction; *Legends; *Malayo Polynesian Languages; Reading Instruction; *Reading Materials; Short Stories; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS *Tongan

ABSTRACT

This illustrated reader contains four stories in English and Tongan about the legendary history of Tonga. They are designed to be used in teaching English as a second language to Tongan students. Therefore, the English stories are arranged in order of difficulty, from the simplest to the most structurally complicated. The Tongan stories are equivalent to the English ones, but are not direct translations. All are illustrated with water color prints. (CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED125310

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY Mary Poge

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

FL007901

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

Stories of the Friendly Islan Tonga

Written by- Tupou & Pau
Mary Pope

Stories of the
Friendly Islands-
Tonga
Written by- Tupou L. Pau
Mary E. Pope

Stories of the Friendly Islands- Tonga

Written by Mary L. Pope and Tupou L. Pulu
Color Illustrations by Laura Newcomb

ALASKA PRINTING and ADVERTISING
Anchorage, Alaska

© Copyright 1974 by Tupou Pulu
All rights reserved. Manufactured in U.S.A.

Note: The English stories are arranged in order of their difficulty, from the simplest to the most structurally complicated. This is done because the stories have a place in teaching English as a second language to Tongan students. The Tongan stories are equivalent to the English stories but they are not direct translations.

PASIKOLE AND THE MASTERS

Long ago and far away in the islands of Tonga lived a slave named Pasikole. He was very tall and very strong. He could work for days at a time without resting.

Pasikole had two masters. One day they told him to weave a large basket. They wanted to sit in the basket while Pasikole carried it. They wanted to see the world.

The basket was woven and the masters climbed inside. Pasikole carried the heavy basket for many days. Finally, he got very tired.

Pasikole looked at the clouds in the sky. They moved while he stood still. The clouds gave Pasikole a good idea. He took the basket off and hung it on a tree limb.

From their seat down inside the basket, the masters watched the clouds go by. The wind rocked the basket and the masters thought Pasikole still carried them.

After many weeks, the bottom rotted out of the basket and the masters fell to the ground. They were very angry and set out to find Pasikole.

When the masters found him again, they told Pasikole to build a canoe. They wanted to go for a ride every day.

Pasikole built the canoe and every day he took the masters for a ride. While he paddled, the masters slept.

KO PASIKOLE MO 'ENE ONGO 'EIKI

'I he kuonga atu ko ē, na'e nofo 'i he 'otu Tongá tangata popula ko Pasikole. Ko e tangata lahi mo si kaukaua ia. Na'á ne lava ke ngāue laulau 'aho ta'e māl

Na'e 'i ai hono ongo 'eiki na'á na pule'i ia. Na'á fekau'i ia he 'aho 'e taha ke ne lalanga ha fu'u kato. N na fie heka he katō ka ne ha'amo holo kinaua ke na mam 'i māmani.

Na'e lalanga 'o 'osi e katō pea heka ki ai 'a e on pulé. Na'e ha'amo holo 'aho lahi 'e Pasikole e kato mam ni. Faifai pea ne pahia'ia 'i he me'a ni.

'I he 'aho 'e taha lolotonga e tu'u fakalongomate Pasikole 'o sio ki he langí, na'á ne fakatokanga'i 'o feholo'aki e 'aó. Na'á ne ma'u mei ai ha fakakaukau p tuai e kemo mo 'ene hiki hake e fu'u kato na'a ne ha'a 'o tautau 'i ha va'a 'o ha fu'u 'akau ka ne hola.

Na'e mo'u tautaua ai pe e ongo 'eiki 'o fai 'ena m 'aó. Na'e ueue'i foki 'e he matangí 'a e katō pea kohu pe e ongo pulé 'oku kei ha'amo holo kinaua 'e Pasik

'I he 'osi mai ha ngaahi 'aho, na'e popo e takele e katō pea fepātuusi hifo e ongo matāpulé ki lalo. N na 'ita lahi pea na toki feto'emi atu ke kumi mai pe fe'ia 'a Pasikole.

PASIKOLE AND THE MASTERS

o and far away in the islands of Tonga lived
Pasikole. He was very tall and very strong.
k for days at a time without resting.
had two masters. One day they told him to
basket. They wanted to sit in the basket while
d it. They wanted to see the world.
et was woven and the masters climbed inside.
d the heavy basket for many days. Finally,
red.
ooked at the clouds in the sky. They moved
still. The clouds gave Pasikole a good idea.
basket off and hung it on a tree limb.
ir seat down inside the basket, the masters
uds go by. The wind rocked the basket and
ought Pasikole still carried them.
y weeks, the bottom rotted out of the basket
s fell to the ground. They were very angry
find Pasikole.
masters found him again, they told Pasikole
e. They wanted to go for a ride every day.
uilt the canoe and every day he took the
ride. While he paddled, the masters slept.

KO PASIKOLE MO 'ENE ONGO 'EIKI

'I he kuonga atu ko ē, na'e nofo 'i he 'otu Tongá ha tangata popula ko Pasikole. Ko e tangata lahi mo sino kaukaua ia. Na'á ne lava ke ngāue laulau 'aho ta'e mālōlō.

Na'e 'i ai hono ongo 'eiki na'á na pule'i ia. Na'á na fekau'i ia he 'aho 'e taha ke ne lalanga ha fu'u kato. Na'á na fie heka he kató ka ne ha'amo holo kinaua ke na mamata 'i māmani.

Na'e lalanga 'o 'osi e kató pea heka ki ai 'a e ongo pulé. Na'e ha'amo holo 'aho lahi 'e Pasikole e kato mamafa ni. Faifai pea ne pahia'ia 'i he me'a ni.

'I he 'aho 'e taha lolotonga e tu'u fakalongomate 'a Pasikole 'o sio ki he langi, na'á ne fakatokanga'i 'oku feholo'aki e 'aó. Na'á ne ma'u mei ai ha fakakaukau pea tuai e kemo mo 'ene hiki hake e fu'u kato na'a ne ha'amó 'o tautau 'i ha va'a 'o ha fu'u 'akau ka ne hola.

Na'e mo'u tautaua ai pe e ongo 'eiki 'o fai 'ena mata 'aó. Na'e ueue'i foki 'e he matangí 'a e kató pea kohu ai pe e ongo pulé 'oku kei ha'amo holo kinaua 'e Pasikole.

'I he 'osi mai ha ngaahi 'aho, na'e popo e takele 'o e kató pea fepātuusi hifo e ongo matāpulé ki lalo. Na'á na 'ita lahi pea na toki feto'emi atu ke kumi mai pe ko fe'ia 'a Pasikole.

Pasikole got tired of paddling the sleeping masters. Since Pasikole was also tired of being a slave, he decided to get rid of the masters.

Pasikole made some beautiful flower leis and got some sweet smelling oil. Next he killed a pig and roasted it. Last of all, he found a large heavy rock. He tied all of these things together and lowered them into the water behind the canoe.

Soon the masters came. They were ready for their daily ride. As usual, they lay down in the bottom of the boat. The boat rocked gently, the clouds drifted slowly by, and the masters slept.

Pasikole jumped into the water. He put on the flower leis and the sweet-smelling oil. He brought up the roasted pig. Then he called to the masters.

"See what I have for you! I've been down to the bottom of the ocean. Hundreds of people are having a big feast. They gave me this roasted pig to bring back for you."

The masters were greedy. One pig wasn't enough for them. They wanted to go to the feast.

"Please take us to the feast," begged the masters. "Let us see for ourselves what they are eating."

Pasikole was happy to help the masters. He put the flower leis around their necks and told them how to reach

'I he 'ena ma'u mai 'a Pasikolé, na'á na fe
fa'u ha popao. Ne na puke he fie heka popaó he
pē.

Na'e lava lelei e tā popao 'a Pasikol
faka'eve'eva'i e ongo matāpulá he 'aho kotoa pē
'alo'alo holo kae fai e mamata 'ao 'a e ongo ma
'i he taimi 'e ni'ihi na'a na mohe. Na'e faifai
a Pasikole he 'a'aló. Ne ne fakafisi he fakafa
fakapopula 'a e ongo pulé. Na'e ake 'ene faka'
fai mai ha me'a ke ne tau'atāina ai mei he ong

Na'a ne 'alu leva 'o tui ha ngaahi kakala fa
pea mo ne fai loto namu lelei. Hili ia na'á ne tar
'o tunu. Na'á ne toki faka'osi atu leva ki ho
ha fu'u maka mamafa 'o ha'i fakataha mo e ng
ko ē pea ne taulani'i kinautolu 'i he mui'i po

Hili si'i pe 'a e maau 'o e teuteu 'a Pasikolé
mai 'a e ongo pulé ke na heka ke fai 'ena 'ev
Na'e māliuliu lelei holo 'a e vaká, pea holo m
mo e 'ac, pea tō atu e ongo fu'u pulé 'o ma

Na'e hifo ki tahi 'a Pasikole. Na'á ne kah
kakalá pea mo ne takai e loló. Na'á ne fusi ha
pea ne ui atu ki he ongo me'á, "Mo vakai mai
kuo u 'omi ma'a moua. Ne u 'alu hifo ki kilis
laui teau ai e kakai pea 'oku fai 'enau kātoang

got tired of paddling the sleeping masters. Since was also tired of being a slave, he decided to get e masters.

kole made some beautiful flower leis and got some elling oil. Next he killed a pig and roasted it. Last found a large heavy rock. He tied all of these ether and lowered them into the water behind the

the masters came. They were ready for their daily usual, they lay down in the bottom of the boat. rocked gently, the clouds drifted slowly by, and rs slept.

ole jumped into the water. He put on the flower e sweet-smelling oil. He brought up the roasted n he called to the masters.

what I have for you! I've been down to the bottom ean. Hundreds of people are having a big feast. me this roasted pig to bring back for you."

nasters were greedy. One pig wasn't enough for ey wanted to go to the feast.

e take us to the feast," begged the masters. "Let ourselves what they are eating."

le was happy to help the masters. He put the around their necks and told them how to reach

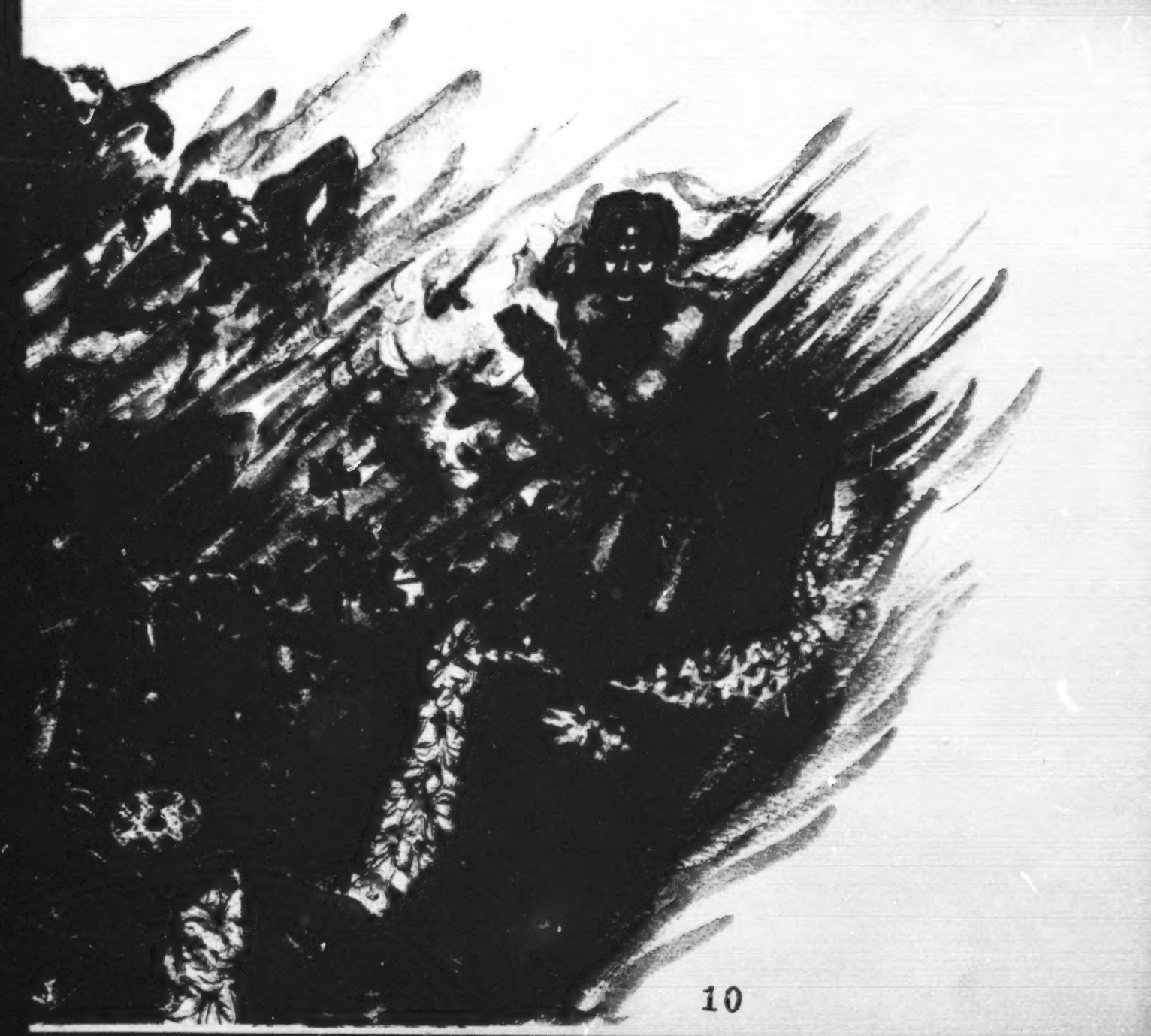
'I he 'ena ma'u mai 'a Pasikolé, na'á na fekau ke ne fa'u ha popao. Ne na puke he fie heka popaó he 'aho kotoa pē.

Na'e lava lelei e tā popao 'a Pasikolé pea ne faka'eve'eva'i e ongo matāpulé he 'aho kotoa pē. Na'á ne 'alo'alo holo kae fai e mamata 'ao 'a e ongo matāpulé pea 'i he taimi 'e ni'ihi na'a na mohe. Na'e faifai pea si'i fiu a Pasikole he 'a'alo. Ne ne fakafisi he fakafiufiu mo e fakapopula 'a e ongo pulé. Na'e ake 'ene faka'amu ke ne fai mai ha me'a ke ne tau'atāina ai mei he ongo me'a ni.

Na'a ne 'alu leva 'o tui ha ngaahi kakala faka' ofo'ofa pea mo ne fai lolo namu lelei. Hili ia na'á ne tamate puaka 'o tunu. Na'á ne toki faka'osi atu leva ki hono 'omi 'o ha fu'u maka mamafa 'o ha'i fakataha mo e ngaahi me' a ko ē pea ne taulani'i kinautolu 'i he mui'i popaó.

Hili si'i pe 'a e maau 'o e teuteu 'a Pasikolé mo e tutu'u mai 'a e ongo pulé ke na heka ke fai 'ena 'eva faka'aho. Na'e māliuliu lelei holo 'a e vaka, pea holo māmālie foki mo e 'ao, pea tō atu e ongo fu'u pulé 'o mate mohe.

Na'e hifo ki tahi 'a Pasikole. Na'á ne kahoa e ngaahi kakalá pea mo ne takai e loló. Na'á ne fusi hake e puaká pea ne ui atu ki he ongo me'á, "Mo vakai mai ki he me'a kuo u 'omi ma'a moua. Ne u 'alu hifo ki kilisi tahi. 'Oku laui teau ai e kakai pea 'oku fai 'enau kātoanga kai. Na'á



the feast. Then he tied the big rock to their feet and said, "This heavy rock will help you reach the feast faster."

The masters jumped into the deep, dark blue water. They sank swiftly. Pasikole paddled away in his canoe. He knew he would never see the masters again.

nau 'omi kiate au 'a e puaka tunu ni ke u 'omi moua."

Ko e ongo me'a 'uakai lahi pea 'i he 'ena fan he kai 'oku fai 'i kilisi taha na'a na holitu'u ke na Ko ia ai, na'á na kole atu kia Pasikole ke ne 'ave mu' ki he kātoanga. Na'e hanga leva 'e Pasikole 'o fa kinaua 'aki 'a e ngaahi kakalá pea ne tala ange 'a e maná 'i hona va'é ke vave 'ena a'u ki he k

Na'e 'ikai taimi kuo puna fiefia e ongo pulé ki h lolotó pea na'e vave 'aupito 'ena fengoto hifo ki tahi. Na'e tope fakavave atu leva 'a Pasikole ia 'i h popaó 'o ne 'ilo loto pe 'e 'ikai ke nau toe femāt hono ongo 'eiki 'a ia na'á na fakapopula'i ia.

Then he tied the big rock to their feet and said,
rock will help you reach the feast faster."
asters jumped into the deep, dark blue water.
swiftly. Pasikole paddled away in his canoe. He
ould never see the masters again.

11

nau 'omi kiate au 'a e puaka tunu ni ke u 'omi ia ma'a moua."

Ko e ongo me'a 'uak_i lahi pea 'i he 'ena fanongo ki he kai 'okc fai 'i kilisi taha na'a na holitu'u ke na ō ki ai. Ko ia ai, na'á na kole atu kia Pasikole ke ne 'ave mu'a kinaua ki he kātoanga. Na'e hanga leva 'e Pasikole 'o fakakahoa kinaua 'aki 'a e ngaahi kakalá pea ne tala ange te ne 'ai 'a e maká 'i hona va'é ke vave 'ena a'u ki he kātoanga.

Na'e 'ikai taimi kuo puna fiefia e ongo pulé ki he moana lolotó pea na'e vave 'aupito 'ena fengoto hifo ki he loto tahi. Na'e tope fakavave atu leva 'a Pasikole ia 'i hono ki'i popaó 'o ne 'ilo loto pe 'e 'ikai ke nau toe femātaaki mo hono ongo 'eiki 'a ia na'a na fakapopula'i ia.

12

THE RAT AND THE OCTOPUS

Long ago, even before the people came to live in the islands of Tonga, a rat and a kingfisher bird lived there together. They had a little thatched house by the edge of the beach.

The rat and the kingfisher both liked fish. They built a canoe and they often fished from it. As evening fell, they would return to the island and roast their catch over a fire on the beach.

One day the rat and the kingfisher went fishing as usual. However, they began to fight. Finally, the kingfisher got so angry that he hit the bottom of the boat with his large, strong beak. That made a hole and the water rushed in, sinking the boat. The kingfisher, who had strong wings, flew away and left the rat to swim.

Now the rat was well able to swim, but he was lazy. So when he saw an octopus jetting along the reef he called, "Help! Help! I'm drowning!" and then he gurgled a little bit to make it sound real.

The gentle and kindly octopus hurried right over to the rat. He said, "You poor thing, climb up on my head quickly and I will take you to the shore."

Gasping and gurgling, just to make a good show, the

KO KUMA MO FEKE

'I he kuonga atu ko ē na'e te'eki ai ke nofo'i a
'otu Tonga, ko kumā pe mo sikotaa na'a na nofo ai.
'i ai hona ki'i fale 'ato au na'e tu'u 'i he matātahi.
e mamana 'o e ongo manu ni ko e kai ika. Ko
na'á na fa'u hana ki'i vaka ke na fāngota 'aki. Na'á na
hengihengi pe 'o fāngota pea na toki foki mai pe he faka
tō hifo 'a e la'aa. Ko 'ena tu'uta pe ki 'utá kuo na
leva ha'ana fu'u afi 'o tunu ai 'ena ika.

'I he 'aho 'e taha na'e fai e fāngota 'a kumā mo si
Na'e kamata ke na kē. Na'e fākalalahi 'ena kē pea 'it
'a sikotaa 'o 'ai 'ene fu'u tosi hona ki'i vaká 'o mama.
'oho mai e tahí ki loto pea ngoto hifo ia. Tuai e
mo e puna 'a sikotaa ia ki 'uta he ko e manu faika
ka ne tuku atu 'a kumā ke kakau.

Na'e lava lelei pe 'a kumā ke kakau ka ko
fakapikopiko lahi. Ko ia ai, 'i he 'ene hila atu 'oku
hake 'a feke he tafa'aki 'ulu'ulú na'a ne kaila atu,
tokoni! Ha tokoni! Te u melemo!" pea ne ki'i faka
si'i hifo pe 'o puhipuhi tahi hake ke pehē ko e mo'on
melemo.

Na'e tafoki mai leva 'a feke 'o fakaofi atu kia
mo ne pehe atu ki ai, " 'Iau, si'i faka'ofa mo'oni ko

E RAT AND THE OCTOPUS

even before the people came to live in the
a, a rat and a kingfisher bird lived there
had a little thatched house by the edge of

d the kingfisher both liked fish. They built
often fished from it. As evening fell, they
the island and roast their catch over a fire

rat and the kingfisher went fishing as usual.
egan to fight. Finally, the kingfisher got
hit the bottom of the boat with his large,
hat made a hole and the water rushed in,
The kingfisher, who had strong wings, flew
e rat to swim.
was well able to swim, but he was lazy.
an octopus jetting along the reef he called,
m drowning!" and then he gurgled a little
ound real.
nd kindly octopus hurried right over to the
u poor thing, climb up on my head quickly
you to the shore."
gurgling, just to make a good show, the

KO KUMA MO FEKE

'I he kuonga atu ko ē na'e te'eki ai ke nofo'i ai 'a e 'otu Tongá, ko kumā pe mo sikotaa na'a na nofo ai. Na'e 'i ai hona ki'i fale 'ato au na'e tu'u 'i he matātahi. Ko e mamana 'o e ongo manu ni ko e kai ika. Ko ia ai na'á na fa'u hana ki'i vaka ke na fāngota 'aki. Na'á na uhu hengihengi pe 'o fāngota pea na toki foki mai pe he fakataitai tō hifo 'a e la'aá. Ko 'ena tu'uta pe ki 'utá kuo na tafu leva ha'ana fu'u afi 'o tunu ai 'ena ikā.

'I he 'aho 'e taha na'e fai e fāngota 'a kumā mo sikotaá. Na'e kamata ke na kē. Na'e fākalalahi 'ena kē pea 'ita lahi 'a sikotaa 'o 'ai 'ene fu'u tosi hona ki'i vaká 'o mama. Na'e 'oho mai e tahí ki loto pea ngoto hifo ia. Tuai e kemo mo e puna 'a sikotaa ia ki 'uta he ko e manu faikapakau ka ne tuku atu 'a kumā ke kakau.

Na'e lava lelei pe 'a kumā ke kakau ka ko e vale fakapikopiko lahi. Ko ia ai, 'i he 'ene hila atu 'oku tapili hake 'a feke he tafa'aki 'ulu'ulú na'a ne kaila atu, "Ha tokoni! Ha tokoni! Te u melemo!" pea ne ki'i fakangoto si'i hifo pe 'o puhipuhi tahi hake ke pehē ko e mo'oni 'ene melemo.

Na'e tafoki mai leva 'a feke 'o fakaofi atu kia kumā mo ne pehe atu ki ai, " 'Iau, si'i faka'ofa mo'oni ko koe.

rat climbed onto the head of the octopus. He sat there like a little king, licking his lovely fur dry as the octopus did all the work.

When the octopus reached the shore, the rat jumped nimbly off his head. After all, the rat didn't want to get his feet wet again.

The rat neglected to thank the octopus but still, the friendly octopus waved his eight hands in farewell.

From a safe distance up on the sand, the rat turned around and called to the octopus. He said, "Octopus, Octopus, feel your head, it's full of rat droppings."

The poor octopus couldn't believe his ears. So he called back and said, "What did you say?"

Again the rat repeated, "Octopus, Octopus, feel your head, it's full of rat droppings."

The octopus looked at his reflection in the water. Sure enough, his head was full of rat droppings. The octopus felt very badly and he was angry. He tried to chase the rat but his eight arms weren't made for running in sand. He had to give up the chase and return to the ocean.

Even though the octopus tried very hard to get his head clean, even to this day it still has brown spots on it. And even to this day, the octopus is still angry at the rat and the rat is afraid to go near the ocean.

Heka mai ki hoku 'ulú kau kaufaki'i koe ki 'u

Fai hifo 'a kuma he fakamelemo loí 'o tau
'o heka ki he 'ulu 'o fekē. Na'a ne toki 'ēla lele
ha fu'u 'eikí 'o fakamomoa hono kilí kae si'i fai a
he kakaú ki 'uta.

'I he a'u atu 'a feke ki he matātahí, na'e hopo
hifo 'a kumā mei hono 'ulú. Na'e 'ikai te n
fakaviviku hono va'é pea hala 'ata ke ne fai ar
fakamālo kia feke ka ne tātepi atu pe ia ki 'uta
anga'ofa pe 'a feke 'o fai atu he ta'aló kia kumā
kave valú. 'Ikai ke teitei tokanga mai 'a kumā i
leva pe kuo ne mama'o 'aupito mei he tahí. Na
tafoki leva 'o ui mai, "Feke na, feke na, fāfā
oku fonu te'e kumā."

Na'e pehe 'e feke 'oku hala 'ene fanongó
ne fehu'i atu ai, "Ko e hā koa ho'o laú?"

Tali mai 'a kumā, "Feke na, feke na, fāfā
'oku fonu te'e kumā."

'I he hanga hifo 'a feke ki he 'asi hake h
he tahí, na'á ne fakatokanga'i hifo 'oku mo'oni
kumā. Na'e fonu te'e kumā hono 'ulú. Na'á ne lo
lahi mo'oni pea ne 'ita fakamanavahē 'o 'oho
tāmate'i 'a kumā. Ko e me'a na'e pango'aki h
ke fa'u hono ngaahi kavé ki he lele 'i he 'one'

onto the head of the octopus. He sat there
king, licking his lovely fur dry as the octopus
work.

the octopus reached the shore, the rat jumped
his head. After all, the rat didn't want to get
t again.

t neglected to thank the octopus but still, the
topus waved his eight hands in farewell.

a safe distance up on the sand, the rat turned
called to the octopus. He said, "Octopus,
el your head, it's full of rat droppings."

or octopus couldn't believe his ears. So he called
id, "What did you say?"

the rat repeated, "Octopus, Octopus, feel your
ll of rat droppings."

topus looked at his reflection in the water. Sure
head was full of rat droppings. The octopus
dly and he was angry. He tried to chase the
eight arms weren't made for running in sand.
give up the chase and return to the ocean.
ough the octopus tried very hard to get his head
o this day it still has brown spots on it. And even
the octopus is still angry at the rat and the
to go near the ocean.

Heka mai ki hoku 'ulú kau kaufaki'i koe ki 'uta."

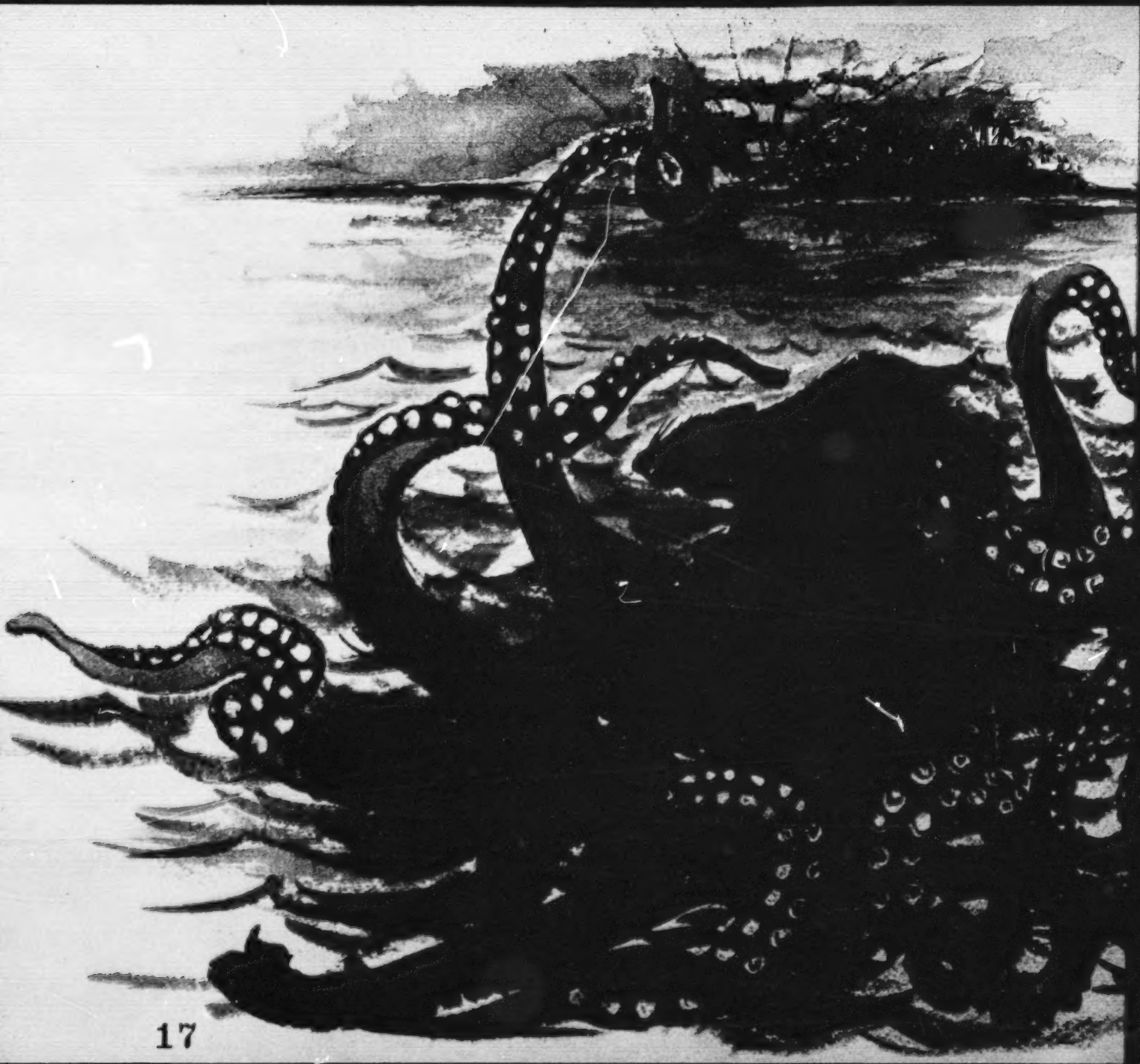
Fai hifo 'a kuma he fakamelemo loí 'o taupiki hake 'o heka ki he 'ulu 'o fekē. Na'a ne toki 'ēla lelei 'o hangē ha fu'u 'eikí 'o fakamomoa hono kilí kae si'i fai atu 'a feke he kakaú ki 'uta.

'I he a'u atu 'a feke ki he matātahí, na'e hopo laulausali hifo 'a kumā mei hono 'ulú. Na'e 'ikai te ne toe fie fakaviviku hono va'é pea hala 'ata ke ne fai ange ha lea fakamālo kia feke ka ne tātepi atu pe ia ki 'uta. Si'i kei anga'ofa pe 'a feke 'o fai atu he ta'aló kia kumā 'aki hono kave valú. 'Ikai ke teitei tokanga mai 'a kumā ia kae 'oua leva pe kuo ne mama'o 'aupito mei he tahí. Na'a ne toki tafoki leva 'o ui mai, "Feke na, feke na, fāfā ki ho 'ulú oku fonu te'e kumā."

Na'e pehe 'e feke 'oku hala 'ene fanongó. Ko ia na'á ne fehu'i atu ai, 'Ko e hā koa ho'o laú?"

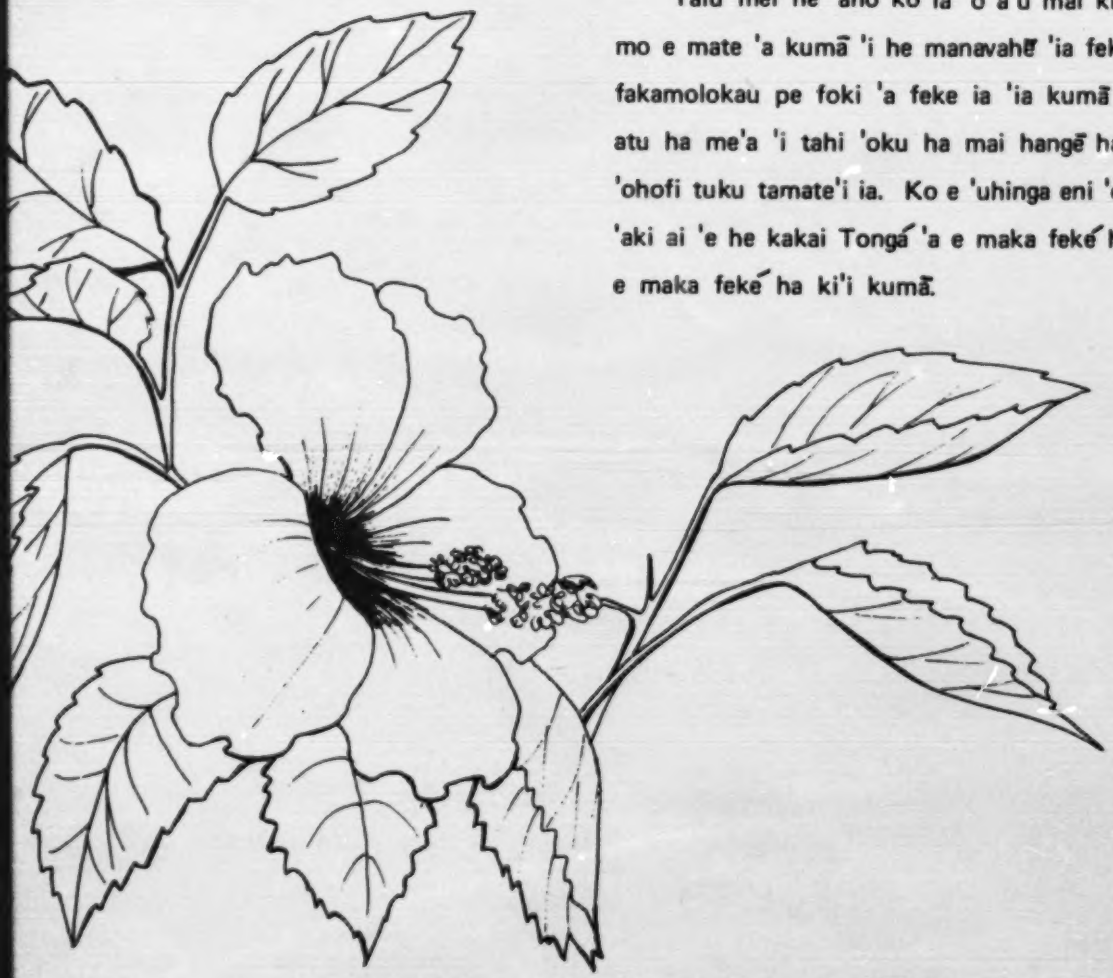
Tali mai 'a kumā, "Feke na, feke na, fāfā ki ho 'ulú 'oku fonu te'e kumā."

'I he hanga hifo 'a feke ki he 'asi hake hono 'atā 'i he tahí, na'á ne fakatokanga'i hifo 'oku mo'oni 'a e lau 'a kumā. Na'e fonu te'e kumā hono 'ulú. Na'á ne loto mamahi lahi mo'oni pea ne 'ita fakamanavahē 'o 'oho atu ke tuli tāmate'i 'a kumā. Ko e me'a na'e pango'aki he na'e 'ikai ke fa'u hono ngaahi kavé ki he lele 'i he 'one'oné. Ko ia



ai, na'á ne si'i hela he lelé pea ne foki loto mamahi atu ki tahi kae hola vale 'a kumā 'i 'uta.

Talu mei he 'aho ko iá 'o a'u mai ki he lolotonga ni mo e mate 'a kumā 'i he manavahē 'ia feke. 'Oku kei 'ita fakamolokau pe foki 'a feke ia 'ia kumā pea ka ne 'ilo'i atu ha me'a 'i tahi 'oku ha mai hangē ha kumā, 'oku ne 'ohofi tuku tamate'i ia. Ko e 'uhinga eni 'oku fāngota feke 'aki ai 'e he kakai Tongá 'a e maka fekē he 'oku hange 'a e maka fekē ha ki'i kumā.



THE OWL AND THE COCONUT

Once upon a time in the distant past, Alo, the great Tongan traveler, went to visit Samoa. While he was there he saw funny looking birds that walked around in the villages. They pecked, cackled, and crowed. They came when they were called and at night they sat in the trees and slept. Best of all, they could be eaten. Sometimes the birds were roasted and sometimes they were boiled with vegetables. Whichever the way, they were delicious. Alo wanted to know more about the strange birds. So, he asked his Samoan friends.

The strange birds turned out to be chickens. Each family had a flock of them and they stayed around the home of their owners. Alo became more interested with every word he heard and he wanted to own a chicken.

Alo knew the chickens were very special and his friends wouldn't part with one easily. He even thought of stealing one but he was afraid it would start a war. So Alo decided to bargain for a chicken. He went to his friends and said, "Your land is perfect except for one little thing, you haven't got any coconuts."

This made the Samoans very curious because it was true, they had no coconuts and they asked Alo to explain about them.

KO E LULU MO E NIU

'I he kuonga atu ko ē, na'e folau ki Ha'amoa ha tang Tonga ko Alo ke 'ene 'eve'eva mamata he fonuá. Na'a fakatokanga'i ai ha fanga manu faikehe na'e taka holo 'i tukui kolo.

Na'e 'ikai ke lava 'o puna lelei 'a e fanga manu ni neon na'e mohepuna 'a honau ni'ihi 'i he 'ulu 'akaú 'o ka ho mai 'a e po'uli. Ko e ni'ihi na'e fa'akio, mo kotokō, mo 'u'ua. Na'e lele mai 'a e fanga manu ni 'o ka ui kinaut 'e ha taha ke fafanga 'i he pongipongi pe ko e efiafi.

Ko e me'a lelei taha na'e 'ilo'i 'e Alo Kau ki he fa manu ni ko honau kai. Na'e 'ikai ke 'i ai hano tatau honau ifo pea na'e tatau ai pē pe ko e hā hano fa'ahi ngaahi na'a nau ifo 'aupito pē. Ka ta'o, na'e ifo, pea haka na'e ifo, pea ka tunu na'e namu kakala pea mo ai pē foki.

Na'e 'eke 'e Alo pe ko e hā 'a e hingoa 'o e fa manu ni he ne ne meimate 'i he faka'amu ke ma'u mai ha manu pehē ke 'ave ki Tonga. Na'e toki tala ange 'e he Ha'amoa ko e manú ko e moa. Na'e kole leva 'e Alo 'oange mu'a ha'ane moa pea ka 'ikai pea talaange ha fou ke ne ma'u ai ha'ane moa. Na'e 'ikai ke tala ange 'e kau Ha'amoa ia ha founga. Nau lau pe 'e kinautolu 'aonga 'o e manú pea 'oku taki tauhi pē 'a e kāinga

HE OWL AND THE COCONUT

a time in the distant past, Alo, the great
went to visit Samoa. While he was there
looking birds that walked around in the
pecked, cackled, and crowed. They came
called and at night they sat in the trees
of all, they could be eaten. Sometimes
asted and sometimes they were boiled with
chever the way, they were delicious. Alo
more about the strange birds. So, he asked
nds.

birds turned out to be chickens. Each
k of them and they stayed around the home
Alo became more interested with every
nd he wanted to own a chicken.
e chickens were very special and his friends
th one easily. He even thought of stealing
afraid it would start a war. So Alo decided
chicken. He went to his friends and said,
fect except for one little thing, you haven't
."
e Samoans very curious because it was true,
nuts and they asked Alo to explain about

KO E LULU MO E NIU

'I he kuonga atu ko ē, na'e folau ki Ha'amoa ha tangata Tonga ko Alo ke 'ene 'eve'eva mamata he fonuá. Na'a ne fakatokanga'i ai ha fanga manu faikehe na'e taka holo 'i he tukui kolo.

Na'e 'ikai ke lava 'o puna lelei 'a e fanga manu ni neongo na'e mohepuna 'a honau ni'ihi 'i he 'ulu 'akaú 'o ka hoko mai 'a e po'uli. Ko e ni'ihi na'e fa'akio, mo kotokō, pea mo 'u'ua. Na'e lele mai 'a e fanga manu ni 'o ka ui kinautolu 'e ha taha ke fafanga 'i he pongipongi pe ko e efiafi.

Ko e me'a lelei taha na'e 'ilo'i 'e Alo Kau ki he fanga manu ni ko honau kai. Na'e 'ikai ke 'i ai hano tatau 'o honau ifo pea na'e tatau ai pē pe ko e hā hano fa'ahinga ngaahi na'a nau ifo 'aupito pē. Ka ta'o, na'e ifo, pea ka haka na'e ifo, pea ka tunu na'e namu kakala pea mo ifo ai pē foki.

Na'e 'eke 'e Alo pe ko e hā 'a e hingoa 'o e fanga manu ni he ne ne meimate 'i he faka'amu ke ma'u mai ha'ane manu pehē ke 'ave ki Tonga. Na'e toki tala ange 'e he kau Ha'amoa ko e manú ko e moa. Na'e kole leva 'e Alo ke 'oange mu'a ha'ane moa pea ka 'ikai pea taiaange ha founga ke ne ma'u ai ha'ane moa. Na'e 'ikai ke tala ange 'e he kau Ha'amoa ia ha founga. Nau lau pe 'e kinautolu 'a e 'aonga 'o e manú pea 'oku taki tauhi pē 'a e kāinga mo

Alo wanted the Samoans to be very impressed with the worth of a coconut and so he explained like this, "My island is covered with tall, graceful trees which have slender trunks and bunches of long heavy fronds on the top. The trunks are used to support the roofs of houses and the leaves are used to make the walls and roof. But best of all are the nuts. They are as big around as your head and filled with food and drink. I dream at night of drinking the juice from a green nut. When I eat your excellent food I long to add the cream from the shredded meat of a ripe coconut. If only you had coconuts, your island would be a paradise."

Of course, the Samoans wanted a coconut right away and asked where they could get one. Alo said, "Coconuts are almost priceless but I might be able to trade one if you have something valuable to trade in return."

The Samoans decided to give Alo one chicken in return for one coconut. They would make the trade at dusk that night, just as Alo sailed for home.

Alo went to his boat to make preparation for the trade. He found the largest coconut remaining from the supply taken on before leaving Tonga. Then he carefully opened the husk and took out the nut. In its place he put a rock. Then he closed the husk and put it in a basket, ready for the trade.

'enau fanga manu.

Faifai, pea pehe 'e Alo 'e sai ke ne kaiha'asi 'a e
ka na'a ne manavs'i na'a faifai pea tupu ai ha fetau
e ongo fonua. Ko ia ai, na'a ne pehe te ne hang
'o fakahekeheke'i 'a e kau Ha'amoa ke nau mahu'ing
niu ke tupu mei ai ha'anau fie fetongi ha fo'i niu ki h

Na'a ne ha'u leva 'o fakalanga talanoa ki
Ha'amoa. Na'a ne pehe atu, " 'Oku taha pe e me
mele'aki homou fonua faka'ofo'ofa ni. 'Oku 'ikai
hamou niu. Kapau na'e 'i ai hamou niu, ko e mo
hoko eni ko e fonua fungani taha 'i maamani fuli

Na'e kole ange 'a e kau Ha'amoa ke ne tala
ko e hā 'a e niu. Na'e kamata leva' e fakamatala
"Ko e 'akau faka'ofo'ofa 'a e niu he 'oku lau loloa
mālohi. 'Oku 'aonga 'a hono sino ki he pou mo e
fale. Ko hono lau 'oku faka'aonga'i ki he 'ato pe
holisi. Ko hono fua 'oku mei lahi tatau ia mo hon
poko pea 'oku fonu 'a loto 'i he kakano 'oku lel
kai pea mo e huhu'a ki he inu. 'Io, 'oku ou mo
'i he pō kotoa ki ha fo'i niu mata ke ne fakanong
fie inua. 'Oku ou faka'ānaua ke lolo'i mai'aki h
me'akai 'oku ou kai 'a e lolo 'o e niu motu'u. '
ou tala atu ka pau na'e 'i ai hamou niu, ko e m
'ikai hano tatau 'a e fakalata 'o homou motu ni.

nted the Samoans to be very impressed with the
oconut and so he explained like this, "My island
th tall, graceful trees which have slender trunks
of long heavy fronds on the top. The trunks
upport the roofs of houses and the leaves are
e the walls and roof. But best of all are the
are as big around as your head and filled with
nk. I dream at night of drinking the juice from
When I eat your excellent food I long to add
om the shredded meat of a ripe coconut. If
d coconuts, your island would be a paradise."
se, the Samoans wanted a coconut right away
here they could get one. Alo said, "Coconuts
riceless but I might be able to trade one if you
ng valuable to trade in return."
oans decided to give Alo one chicken in return
ut. They would make the trade at dusk that
Alo sailed for home.
to his boat to make preparation for the trade.
largest coconut remaining from the supply
ore leaving Tonga. Then he carefully opened
took out the nut. In its place he put a rock.
d the husk and put it in a basket, ready for

'enau fanga manu.

Faifai, pea pehe 'e Alo 'e sai ke ne kaiha'asi 'a e manu ka na'a ne manavsi'i na'a faifai pea tupu ai ha fetau'aki 'a e ongo fonua. Ko ia ai, na'a ne pehe te ne hanga mu'a 'o fakahekeheke'i 'a e kau Ha'amoa ke nau mahu'inga'ia he niu ke tupu mei ai ha'anau fie fetongi ha fo'i niu ki ha moa.

Na'a ne ha'u leva 'o fakalanga talanoa ki he kau Ha'amoa. Na'a ne pehe atu, " 'Oku taha pe e me'a 'oku mele'aki homou fonua faka'ofo'ofa ni. 'Oku 'ikai ke 'i ai hamou niu. Kapau na'e 'i ai hamou niu, ko e mo'oni 'e hoko eni ko e fonua fungani taha 'i maamani fuli pē."

Na'e kole ange 'a e kau Ha'amoa ke ne tala ange pe ko e hā 'a e niu. Na'e kamata leva' e fakamatala 'a Alo, "Ko e 'akau faka'ofo'ofa 'a e niu he 'oku lau loloa mo sino mālohi. 'Oku 'aonga 'a hono sino ki he pou mo e kahoki fale. Ko hono lau 'oku faka'aonga'i ki he 'ato pea mo e holisi. Ko hono fua 'oku mei lahi tatau ia mo homou fo'i poko pea 'oku fonu 'a loto 'i he kakano 'oku lelei ki he kai pea mo e huhu'a ki he inu. 'Io, 'oku ou mohe misi 'i he pō kotoa ki ha fo'i niu mata ke ne fakanonga hoku fie inua. 'Oku ou faka'ānaua ke lolo'i mai'aki ho'omou me'akai 'oku ou kai 'a e lolo 'o e niu motu'ū. 'Io, 'oku ou tala atu ka pau na'e 'i ai hamou niu, ko e mo'oni 'e 'ikai hano tatau 'a e fakalata 'o homou motu ni."

At the same time, the Samoans were making ready their trade. First they made a little cage and then they went to the bush and lifted an owl out of its nest in a hollow tree. They put the owl in the cage and they were ready for the trade.

As darkness came on, Alo met the Samoans on the beach and they exchanged gifts. Alo was very happy to get the chicken and also happy to fool the Samoans with the empty coconut husk.

The Samoans were glad to get the coconut and they thought it was very funny to fool Alo with the owl. Every one was in high spirits as they called out their farewells. Alo cried, "Goodbye, you coconut husk," which in Tongan is, " 'Alua koe, mo niu niu pulu."

The Samoans answered, "Goodbye, you fowl owl, " "'Alua koe, mo moa lulu."

Alo sailed away. In the light of morning he discovered the owl and he laughed at the trick.

The Samoans discovered the rock when the lifted the coconut from the basket. It fell out at their feet. They laughed also.

Later,of course they made the correct change because now there are chickens in Tonga and coconuts in Samoa. And the people of both countries are the best of friends.

Te'eki ke 'osi 'a e fakamatala 'a Alo, kuo tu
loto 'o e kau Ha'amoa 'a e faka'amu lahi ke 'i a
niu. Na'a nau kole fāivavale atu kia Alo ke ne toko
mu'a ke ma'u mai ha'anau fo'i niu. Pehe atu leva
"Ko e mahu'inga 'o e fo'i niu 'oku 'ikai hano tatau k
'oku 'i ai ha'amou koloa mahu'inga ke fetongi'aki
ou tui pe 'e lava ke ma'u mai ha fo'i niu." Na'e
'e he kau Ha'amoa te nau fetongi'aki 'a e niu ha
ne nau felotoi ki ai. Na'e papau ke fai 'enau fef
koloa 'i he efiafi 'o e pō 'e tuku folau ai 'a Alo ki

Na'e teu folau 'a Alo he 'aho hono hoko pea
leva 'a e fo'i niu fōlahi mei hono 'ana'i vaka. Na'a
'a e pulu 'o unuhi hake 'a e fo'i niu kae fa'o ai
maka. Hili ia pea ne fa'o e me'a ni 'i ha kato.
foki 'a e kau Ha'amoa ia 'o pō mai 'a e luiu 'o fa'
ne nau maau kotoa ki he fai 'o e fefoaki'aki kol

Na'a nau fefiefia 'aki 'i he fai 'o 'enau fefoaki'a
pea nau fetāpaaki fakamavae, 'o ui atu 'a Alo, " 'A
niuniu pulu." Tali mai 'a e kau Ha'amoa, " 'Al
mo moa lulu." Na'a nau femālie'aki 'i he 'enau fe
ka na'e toki fai fakalelei 'enau fetongi ki mui m

same time, the Samoans were making ready their
t they made a little cage and then they went
and lifted an owl out of its nest in a hollow
put the owl in the cage and they were ready
de.

rkness came on, Alo met the Samoans on the
they exchanged gifts. Alo was very happy to
cken and also happy to fool the Samoans with
coconut husk.

moans were glad to get the coconut and they
as very funny to fool Alo with the owl. Every
high spirits as they called out their farewells.
Goodbye, you coconut husk," which in Tongan
koe, mo niu niu pulu."

moans answered, "Goodbye, you fowl owl, "
no moa lulu."

d away. In the light of morning he discovered
he laughed at the trick.

noans discovered the rock when the lifted the
the basket. It fell out at their feet. They

course they made the correct change because now
ckens in Tonga and coconuts in Samoa. And
both countries are the best of friends.

Te'eki ke 'osi 'a e fakamatala 'a Alo, kuo tu'u 'i he loto 'o e kau Ha'amoa 'a e faka'amu lahi ke 'i ai hanau niu. Na'a nau kole fāivavale atu kia Alo ke ne tokoni ange mu'a ke ma'u mai ha'anau fo'i niu. Pehe atu leva 'e Alo, "Ko e mahu'inga 'o e fo'i niu 'oku 'ikai hano tatau ka kapau 'oku 'i ai ha'amou koloa mahu'inga ke fetongi'aki ia, 'oku ou tui pe 'e lava ke ma'u mai ha fo'i niu." Na'e tala atu 'e he kau Ha'amoa te nau fetongi'aki 'a e niu ha moa pea ne nau felotoi ki ai. Na'e papau ke fai 'enau fefoaki'aki koloa 'i he efiafi 'o e pō 'e tuku folau ai 'a Alo ki Tonga.

Na'e teu folau 'a Alo he 'aho hono hoko pea ne kumi leva 'a e fo'i niu fōlahi mei hono 'ana'i vaka. Na'a ne to'o 'a e pulu 'o unuhi hake 'a e fo'i niu kae fa'o ai 'a e fo'i maka. Hili ia pea ne fa'o e me'a ni 'i ha kato. Na'e ō foki 'a e kau Ha'amoa ia 'o pō mai 'a e lulu 'o fa'o 'ā pea ne nau maau kotoa ki he fai 'o e fefoaki'aki koloa.

Na'a nau fefiefia 'aki 'i he fai 'o 'enau fefoaki'aki koloa pea nau fetāpaaki fakamavae, 'o ui atu 'a Alo, " 'Alu ā koe niuniu pulu." Tali mai 'a e kau Ha'amoa, " 'Alu ā koe mo moa lulu." Na'a nau femālie'aki 'i he 'enau fekākā'aki ka na'e toki fai fakalelei 'enau fetongi ki mui mai.

THE DUEL OF THE GIANTS

Long ago when the earth wasn't like it is today, two giants lived in Tonga. One lived on the island of Tofua and his name was Taufa. The other lived on a little island called Mo'unga'one and his name was Fakapatuu. Of course, each giant was jealous and very curious about the other. Each wanted to be the strongest, the smartest, and the only giant in Tonga. But of the two, Taufa was the most jealous and the most curious. Finally, his jealousy and his curiosity reached a point where he just couldn't stand it another minute and he decided to pay a visit to Fakapatuu on Mo'unga'one.

It took a very large canoe to transport Taufa. Fakapatuu saw it coming a long way off and he planned a surprise welcome for Taufa. He went inside the cave where he lived and sat down. Then he opened his mouth very wide so that it filled the door of the cave and looked just like the mouth of the cave rather than the mouth of Fakapatuu.

When Taufa's canoe reached the shallow water, he jumped impatiently off and plowed his way toward the shore where he saw the open entrance to the cave. Not knowing that he had already been seen, Taufa hurried toward the cave thinking to take Fakapatuu by surprise rather than the

KO E FE'AUHI 'A E ONGO 'OTUA-MO-TANGATA

Na'e nofo 'i mu'a atu 'i Tonga ha ongo 'otua-mo-tanga
Na'e nofo 'a e taha 'i Tofua pea na'e ui ia ko Taufa.
e taha 'i Mo'unga'one na'e ui ko Fakapatuu. Na'a
feongo'aki pea na'a na fakatou faka'amu ke na fetaulaki m
He na'a na fakatou holi ke na hoko ko e to'a mālohi
poto taha pe 'i Tonga. Na'e meheka pē 'a Fakapatuu
na'e 'ikai ofi ia ki he meheka 'a Taufa. Na'e faifai pea 'i
ke kei malava 'e Taufa 'a 'ene mehekā 'ia Fakapatuu
'ene fie'ilo pe ko e mo'oni 'a e ngaahi me'a kuo ne ong
kau kiate ia, ko ia ai na'a ne pehe te ne 'alu ke a'u
Fakapatuu.

Na'e tuku folau atu 'a Taufa 'i ha fu'u kalia
Mo'unga'one. Na'e 'ilo'i kei mama'o atu pē 'e Fakapa
'a e fotu ange 'o e folau pea ne pehē te ne fai hano tali
taikehe 'o e folau. Ko ia ai, na'a ne feto'oi atu 'o h
ha 'ana 'i he taulanga. Na'a ne toki fakamanga'i hono n
'o fālahi tatau pe mo e ngutu'i 'ana pea ne toki tali
he tau ange 'a Taufa.

Te'eki ke tau lelei atu e folau ki 'uta, kuo hopo
'a Taufa. Kohu ia 'oku te'eki 'ilo'i 'e Fakapatuu ku
tau ange pea ne pehē te ne fai ha me'a ke faka'ohovale
'a Fakapatuu. Na'a ne fakavave atu leva ki he 'ana

THE DUEL OF THE GIANTS

when the earth wasn't like it is today, two
Tonga. One lived on the island of Tofua
as Taufa. The other lived on a little island
one and his name was Fakapatuu. Of course,
jealous and very curious about the other.
be the strongest, the smartest, and the only
But of the two, Taufa was the most jealous
rious. Finally, his jealousy and his curiosity
where he just couldn't stand it another
decided to pay a visit to Fakapatuu on

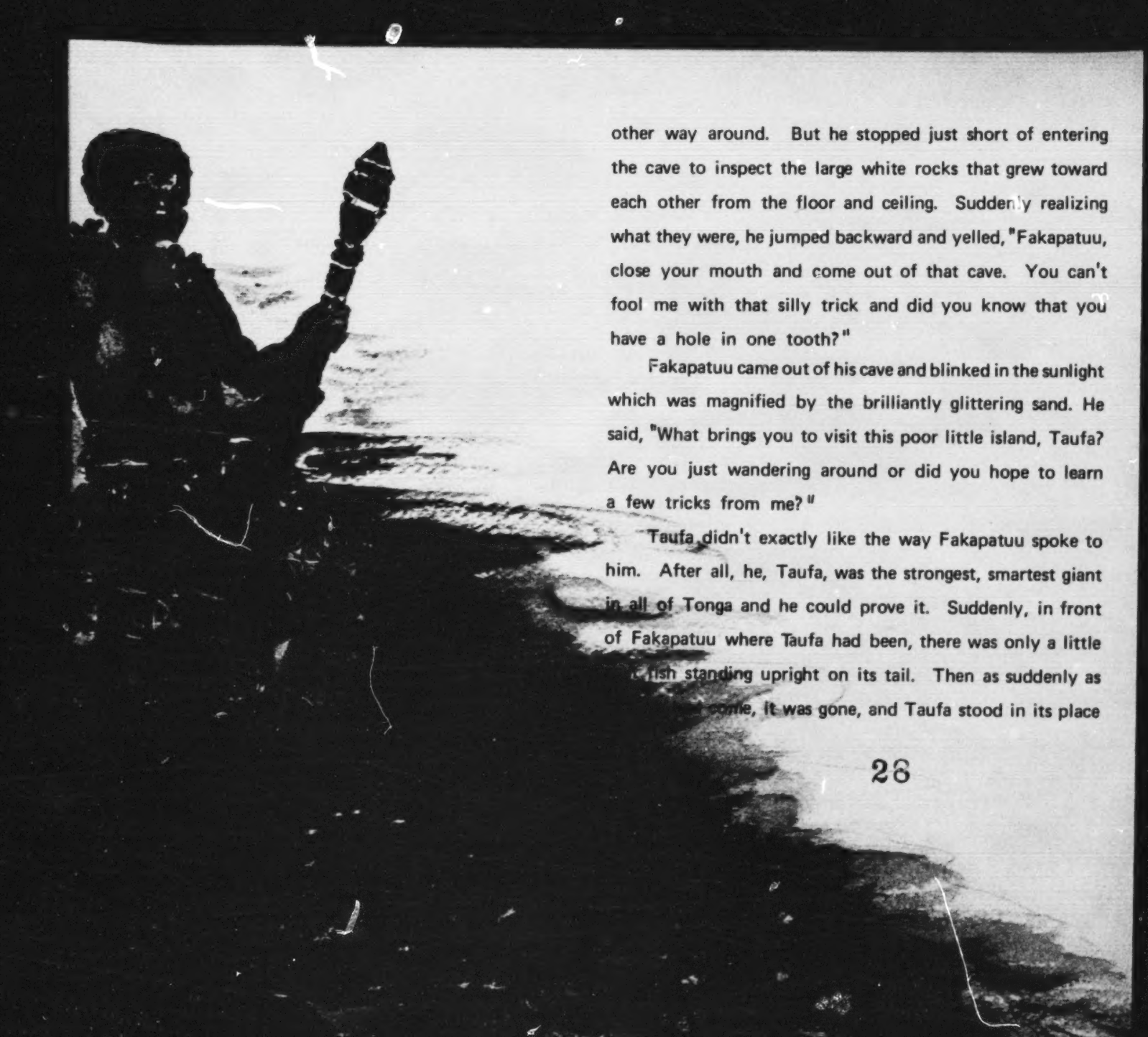
large canoe to transport Taufa. Fakapatuu
long way off and he planned a surprise
ufa. He went inside the cave where he lived
Then he opened his mouth very wide so
door of the cave and looked just like the
ave rather than the mouth of Fakapatuu.
a's canoe reached the shallow water, he
tly off and plowed his way toward the shore
e open entrance to the cave. Not knowing
eady been seen, Taufa hurried toward the
take Fakapatuu by surprise rather than the

KO E FE'AUHI 'A E ONGO 'OTUA-MO-TANGATA

Na'e nofo 'i mu'a atu 'i Tonga ha ongo 'otua-mo-tangata. Na'e nofo 'a e taha 'i Tofua pea na'e ui ia ko Taufa. Ko e taha 'i Mo'unga'one na'e ui ko Fakapatuu. Na'á na feongo'aki pea na'á na fakatou faka'amu ke na fetaulaki mai. He na'á na fakatou holi ke na hoko ko e to'a mālohi mo poto taha pe 'i Tonga. Na'e meheka pē 'a Fakapatuu ka na'e 'ikai ofi ia ki he meheka 'a Taufá. Na'e faifai pea 'ikai ke kei malava 'e Taufa 'a 'ene mehekā 'ia Fakapatuú mo 'ene fie'ilo pe ko e mo'oni 'a e ngaahi me'a kuo ne ongona kau kiate iá, ko ia ai na'a ne pehe te ne 'alu ke a'u kia Fakapatuu.

Na'e tuku folau atu 'a Taufa 'i ha fu'u kalia ki Mo'unga'one. Na'e 'ilo'i kei mama'o atu pē 'e Fakapatuu 'a e fotu ange 'o e folaú pea ne pehē te ne fai hano talitali faikehe 'o e folaú. Ko ia ai, na'a ne feto'oi atu 'o hu ki ha 'ana 'i he taulangá. Na'a ne toki fakamanga'i hono ngutú 'o fālahi tatau pe mo e ngutu'i 'aná pea ne toki tali ai ki he tau ange 'a Taufa.

Te'eki ke tau lelei atu e folaú ki 'utá, kuo hopo atu 'a Taufa. Kohu ia 'oku te'eki 'ilo'i 'e Fakapatuu kuo ne tau ange pea ne pehē te ne fai ha me'a ke faka'ohovale'i'aki 'a Fakapatuu. Na'a ne fakavave atu leva ki he 'aná 'o ne

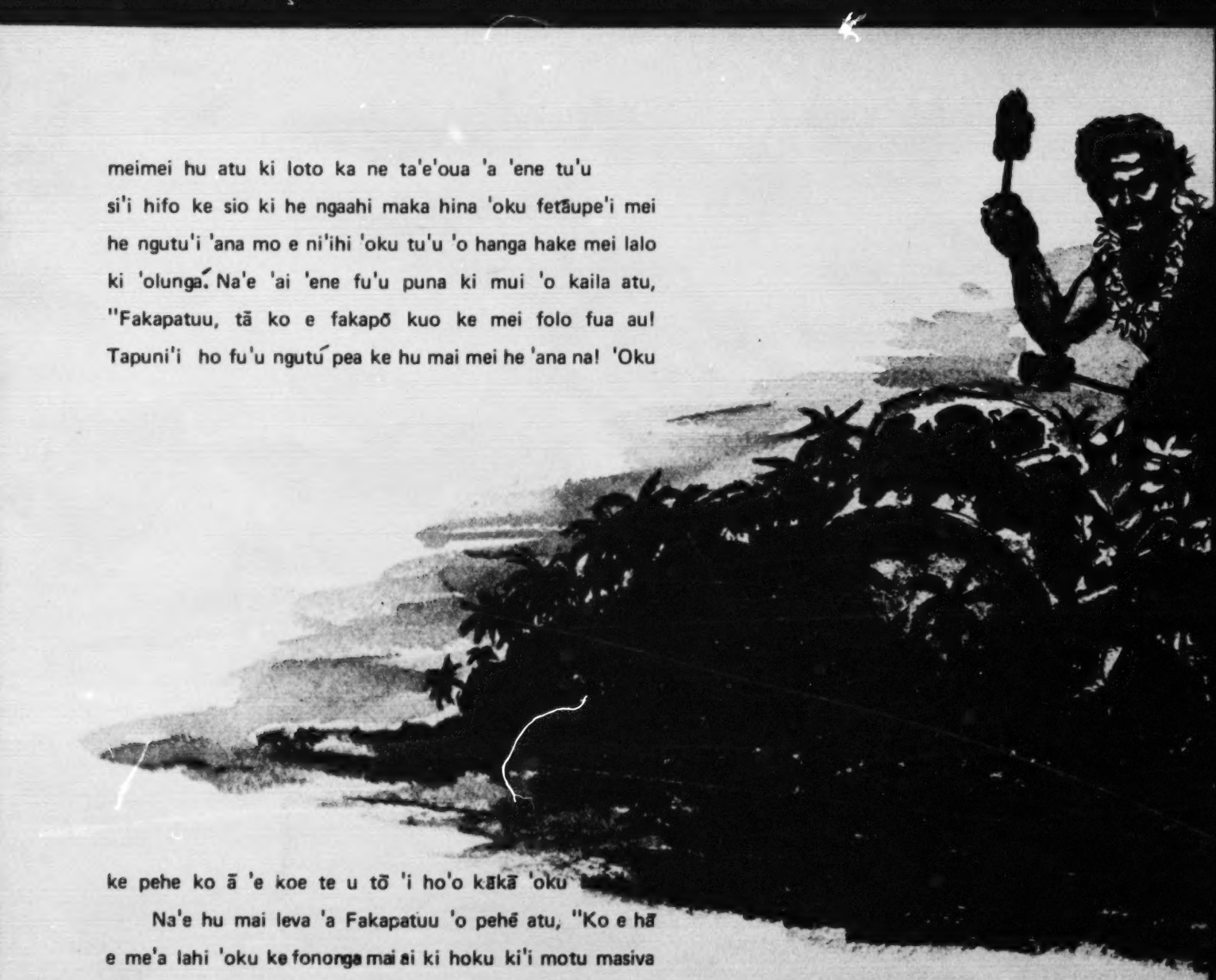


other way around. But he stopped just short of entering the cave to inspect the large white rocks that grew toward each other from the floor and ceiling. Suddenly realizing what they were, he jumped backward and yelled, "Fakapatuu, close your mouth and come out of that cave. You can't fool me with that silly trick and did you know that you have a hole in one tooth?"

Fakapatuu came out of his cave and blinked in the sunlight which was magnified by the brilliantly glittering sand. He said, "What brings you to visit this poor little island, Taufa? Are you just wandering around or did you hope to learn a few tricks from me?"

Taufa didn't exactly like the way Fakapatuu spoke to him. After all, he, Taufa, was the strongest, smartest giant in all of Tonga and he could prove it. Suddenly, in front of Fakapatuu where Taufa had been, there was only a little fish standing upright on its tail. Then as suddenly as it came, it was gone, and Taufa stood in its place

meimei hu atu ki loto ka ne ta'e'oua 'a 'ene tu'u si'i hifo ke sio ki he ngaahi maka hina 'oku fetāupe'i mei he ngutu'i 'ana mo e ni'ihi 'oku tu'u 'o hanga hake mei lalo ki 'olunga. Na'e 'ai 'ene fu'u puna ki mui 'o kaila atu, "Fakapatuu, tā ko e fakapō kuo ke mei folo fua au! Tapuni'i ho fu'u ngutú pea ke hu mai mei he 'ana na! 'Oku



ke pehe ko ā 'e koe te u tō 'i ho'o kākā 'oku

Na'e hu mai leva 'a Fakapatuu 'o pehē atu, "Ko e hā e me'a lahi 'oku ke fonongá mai ai ki hoku ki'i motu masiva ni? Na'a ke ha'u 'o 'eva pē pe na'a ke ha'u ke ako ha taha 'o hoku ngaahi faivá?"

"Ha! Fakapatuu! What do you think of that clever trick? I'll bet you can't change yourself into a fish!"

"You're right, Taufa. I can't change myself into a fish. That was really a great trick. Can you do any other tricks? How about changing yourself into a sea shell?"

Taufa changed himself into a beautiful brown and white spotted cowry shell. Then he changed back to his own form.

"Ha! Fakapatu! How about that? I'll bet you can't change into such a beautiful shell!"

"Taufa, you're right. I couldn't do anywhere near as well as you're doing. Keep going, I'd like to see what else you can do."

So Taufa, filled with pride and success, changed forms from one thing to another. He became a bird and then a star fish, a coconut, a banana plant, and a little red crab. Each time he returned to his own form he said the same thing, "Ha! Fakapatuu! How about that? I'll bet you can't change into a..." and he named the item.

Each time Fakapatuu gave the same answer, "Taufa, you're right. I couldn't do anywhere near as well as you're doing. Keep going, I'd like to see what else you can do."

Finally, Taufa wore himself out and stopped to rest. He neglected to be cautious and he failed to watch Fakapatuu who suddenly disappeared. Although Taufa

Na'e 'ikai ke kātaki'i 'e Taufa 'a e lea pehē an
ia 'a Fakapatuu he 'oku ne nofo'aki foki 'a 'en
ko ia pe 'a e toko taha poto mo to'a taha '
Ko ia leva na'á ne pulia fakafokifā atu kae 'asi
tu'u'anga 'a e ki'i fo'i vete. Hili ia pea ne toe 'as
mai 'o pehē atu kia Fakapatuu, "Ko e hā ha'o to
ai? 'Ikai ko e fo'i faiva mālie ia? Fai ki he hā '
te ke teitei lava 'o liliu ki ha ika?"

Tali atu 'e Fakapatuu, "Ko e toki fo'i faiv
mo'oni ia pea 'oku mo'oni 'a ho'o laú, 'e 'ikai t
au 'o fai 'a e faiva na ke lelei tatau mo ho'o fai
e hā fua mo ha ngaahi faiva kehe 'oku ke lava ke f
mu'a ke ke liliu ki ha ki'i nge'esi fingota?"

Na'e vave 'aupito 'a e tō 'a Taufa 'i he fakah
'a e motu'a ko Fakapatuu. Na'e pupula hono 'ulú
futa'aki 'ene potó mo 'ene pehē ko ia pē 'oku mā
taha. Na'e hangē kò ē 'oku ne puke he sekisekiá 'o
ko e fo'i manupuna, pea mei ai ki he fo'i mangama
hoko ai mo e fo'i niu, ko e fu'u siane, pea mo e
kula. 'I he 'osi 'ene liliu kotoa pē na'á ne fai at
fehu'i tatau kia Fakapatuu, "Fēfē ha'o lau ki he f
ko iá? Taha te ke lava ke fai ha me'a pehē. Te
ke ke hoko ko e...?" Na'a ne tala atu 'a e me'a te
ki aí pea ne liliu leva ki ai.

Fakapatuu! What do you think of that clever
t you can't change yourself into a fish!"
right, Taufa. I can't change myself into a fish.
ally a great trick. Can you do any other tricks?
changing yourself into a sea shell?"
changed himself into a beautiful brown and white
ry shell. Then he changed back to his own form.
akapatu! How about that? I'll bet you can't
such a beautiful shell!"
you're right. I couldn't do anywhere near as
re doing. Keep going, I'd like to see what else
"

fa, filled with pride and success, changed forms
ing to another. He became a bird and then
coconut, a banana plant, and a little red crab.
e returned to his own form he said the same
Fakapatuu! How about that? I'll bet you can't
a..." and he named the item.
me Fakapatuu gave the same answer, "Taufa,
I couldn't do anywhere near as well as you're
going, I'd like to see what else you can do."
Taufa wore himself out and stopped to rest.
to be cautious and he failed to watch
ho suddenly disappeared. Although Taufa

Na'e 'ikai ke kātaki'i 'e Taufa 'a e lea pehē ange kiate ia 'a Fakapatuu he 'oku ne nofo'aki foki 'a 'ene pehē ko ia pe 'a e toko taha poto mo to'a taha 'i Tongá. Ko ia leva na'á ne pulia fakafokifā atu kae 'asi 'i hono tu'u'anga 'a e ki'i fo'i vete. Hili ia pea ne toe 'asi totonu mai 'o pehē atu kia Fakapatuu, "Ko e hā ha'o toe lau ki ai? 'Ikai ko e fo'i faiva mālie ia? Fai ki he hā 'e 'ikai te ke teitei lava 'o liliu ki ha ika?"

Tali atu 'e Fakapatuu, "Ko e toki fo'i faiva mālie mo'oni ia pea 'oku mo'oni 'a ho'o laú, 'e 'ikai te u lava au 'o fai 'a e faiva na ke lelei tatau mo ho'o fai iá. Ko e hā fua mo ha ngaahi faiva kehe 'oku ke lava ke fai? Fēfē mu'a ke ke liliu ki ha ki'i nge'esi fingota?"

Na'e vave 'aupito 'a e tō 'a Taufa 'i he fakahekeheke 'a e motu'a ko Fakapatuu. Na'e pupula hono 'ulú pea ne futa'aki 'ene potó mo 'ene pehē ko ia pē 'oku mālohi lahi taha. Na'e hangē kò ē 'oku ne puke he sekisekiá 'o ne liliu ko e fo'i manupuna, pea mei ai ki he fo'i mangamanga'atai, hoko ai mo e fo'i niu, ko e fu'u siane, pea mo e ki'i paka kula. 'I he 'osi 'ene liliu kotoa pē na'á ne fai atu 'a e fehu'i tatau kia Fakapatuu, "Fēfē ha'o lau ki he fo'i faiva ko iá? Taha te ke lava ke fai ha me'a pehē. Te ke lava ke ke hoko ko e...?" Na'a ne tala atu 'a e me'a te ne liliu ki aí pea ne liliu leva ki ai.

looked everywhere and called his name, Fakapatuu didn't reappear.

Then Taufa began to feel strange. He had a pain in his stomach and it seemed that his stomach was growing larger. At that instant, Taufa realized what had happened. Fakapatuu had tricked him. All the praise that Fakapatuu had given him was just to make Taufa tire himself out showing off. Now that Taufa was weak from his efforts to show off, Fakapatuu did just one trick. He turned himself into a very tiny animal and went down into Taufa's stomach where he began to grow.

As Fakapatuu grew, so did Taufa's stomach and he cried out in pain, "Fakapatuu, please stop hurting me and I'll give you anything you want. You can have all of my land and all of my wealth!"

Fakapatuu just kept on growing until Taufa looked like a bloated sea cucumber lying on the sand and he cried, "Name your price, I'll give you anything I have, but please stop!"

"Taufa, I don't want your land or your wealth, I only want a promise from you. That promise is that you will order the creatures of the sea to never again bite the people of Mo'unga'one when they are in the water."

Since Taufa was chief over the sea creatures, he could

Na'e ikai ke toe kehe 'a e tali 'a Fakapatuu, " '
ke mo'oni koe 'e Taufa. 'E 'ikai te u teitei lava 'e a
fai 'a e ngaahi faiva na. 'Oku 'ikai tatau hano fai 'e
'a e ngaahi faiva na mo ho'o fai.' Faiva pe mu'a ko
u mamata pe au mo u mālie'ia 'i ho'o poto 'i he fai fa

Na'e 'ikai toe ha me'a he liliu ki ai 'a Taufa pea
kuo ne vaivaia mo hela'ia. Na'a ne ki'i tu'u si'i hif
mālōlō. Na'e 'ikai ke ne fakatokanga'i kuo pulia fakaf
pē 'a Fakapatuu ia. Na'á ne ui holo 'a Fakapatuu ka
'ikai ke lea mai 'a Fakapatuu ia. Na'á ne kumi ho
Fakapatuu ka na'e 'ikai te ne 'ilo ia.

Faifai pē kuo ongo'i 'e Taufa 'oku 'i ai 'a e me'a fa
'i hono kete.' Na'e kamata ke langa mo fakaakeake
'o a'u ki he 'ene tangilengila. 'Oiauve fakapō, ta
'i loto 'a Fakapatuu. Tā ko e ngaahi lea fakavikiv
Fakapatuu ko e fakahekeheke mo e kākā. Na'á ne
ke 'osi ai 'a e ivi 'o Taufá ka ne toki fai pē 'e ia 'a
faiva mālie 'e taha ke fo'i ai 'a Taufa. Ko 'eni kuo
ke toe 'i ai ha ivi 'o Taufa ke fai'aki ha'ane fo'i ma
taha ke ta'ofi'aki 'a Fakapatuu mei he 'ene fakapup
hono loto kete.'

Ko e lahi 'o e fakapupula 'a Fakapatuu, ko e l
pē ia 'o e pupula 'o e kete 'o e to'a ko Taufa.' Na
ki he 'ikai ke kei matu'uaki 'e Taufa 'a e mamahi p

e and called his name, Fakapatuu didn't

began to feel strange. He had a pain in
it seemed that his stomach was growing
stant, Taufa realized what had happened.
cked him. All the praise that Fakapatuu
as just to make Taufa tire himself out
w that Taufa was weak from his efforts
kapatuu did just one trick. He turned
tiny animal and went down into Taufa's
began to grow.
grew, so did Taufa's stomach and he cried
atuu, please stop hurting me and I'll give
want. You can have all of my land and

ust kept on growing until Taufa looked
cucumber lying on the sand and he cried,
I'll give you anything I have, but please

t want your land or your wealth, I only
om you. That promise is that you will
of the sea to never again bite the people
en they are in the water."
as chief over the sea creatures, he could

Na'e ikai ke toe kehe 'a e tali 'a Fakapatuu, " 'Oku ke mo'oni koe 'e Taufa. 'E 'ikai te u teitei lava 'e au ke fai 'a e ngaahi faiva na. 'Oku 'ikai tatau hano fai 'e taha 'a e ngaahi faiva na mo ho'o fai. Faiva pe mu'a koe ka u mamata pe au mo u mālie'ia 'i ho'o poto 'i he fai faiva."

Na'e 'ikai toe ha me'a he liliu ki ai 'a Taufa pea faifai kuo ne vaivaia mo hela'ia. Na'a ne ki'i tu'u si'i hifo ke mālōlō. Na'e 'ikai ke ne fakatokanga'i kuo pulia fakafokifā pē 'a Fakapatuu ia. Na'á ne ui holo 'a Fakapatuu ka na'e 'ikai ke lea mai 'a Fakapatuu ia. Na'á ne kumi holo 'a Fakapatuu ka na'e 'ikai te ne 'ilo ia.

Faifai pē kuo ongo'i 'e Taufa 'oku 'i ai 'a e me'a faikehe 'i hono kete. Na'e kamata ke langa mo fakaakeake ia 'o a'u ki he 'ene tangilengila. 'Oiauve fakapō, ta kuo 'i loto 'a Fakapatuu. Tā ko e ngaahi lea fakavikiviki 'a Fakapatuu ko e fakahekeheke mo e kākā. Na'á ne fai ia ke 'osi ai 'a e ivi 'o Taufá ka ne toki fai pē 'e ia 'a e fo'i faiva mālie 'e taha ke fo'i ai 'a Taufa. Ko 'eni kuo 'ikai ke toe 'i ai ha ivi 'o Taufa ke fai'aki ha'ane fo'i mana 'e taha ke ta'ofi'aki 'a Fakapatuu mei he 'ene fakapupula 'i hono loto kete.

Ko e lahi 'o e fakapupula 'a Fakapatuu, ko e lahi ai pē ia 'o e pupula 'o e kete 'o e to'a ko Taufa. Na'e a'u ki he 'ikai ke kei matu'uaki 'e Taufa 'a e mamahi pea ne

easily order them to do as Fakapatuu asked but he hesitated to answer. Fakapatuu grew a little larger and Taufa howled, "Yes! Yes! I promise that the sea creatures will never again bite the people of this island."

And so it was, Taufa returned home in defeat, shameful for his foolish boasting. Fakapatuu lived his life quietly on the island of Mo'unga'one, secure in the knowledge that even though he wasn't the only giant in Tonga, he was the strongest and the smartest giant in Tonga. The people of Mo'unga'one were free to swim in the water around their island with no fear of attack from any sea creature. Taufa's promise is still being kept to this day.

tangi atu, " 'Oiauve, Fakapatuu. 'Ofa mai 'o
ki tu'a na'a pā hoku kete. Te u foaki atu
e kotoa 'o hoku kelekele mo 'eku koloa."

Tali hake 'e Fakapatuu, "Taufa, 'oku 'ikai te
'e au ho kelekele pea mo ho'o koloa. 'Oku ou fi
ke ke fakapapau mai 'e tapu 'a e ngutu 'o e m
pē 'i tahi mei he kakai 'oku nofo 'i hoku ki'i n

Na'e hangē 'oku fakatoupikoi holo 'a Taufa
tali. Ko ia ai, na'e toe pupula lahi hake 'a Fakap
'oi'oiauve 'a Taufa he mamahi. Tuai e kemo
kaikaila, " 'Io! 'Io! Te u tapu'i 'a e me'a kotoa
mei ha'anau ala ki ha taha Mo'unga'one."

r them to do as Fakapatuu asked but he hesitated
Fakapatuu grew a little larger and Taufa howled,
I promise that the sea creatures will never again
eople of this island."
o it was, Taufa returned home in defeat, shameful
lish boasting. Fakapatuu lived his life quietly on
f Mo'unga'one, secure in the knowledge that even
wasn't the only giant in Tonga, he was the
nd the smartest giant in Tonga. The people of
e were free to swim in the water around their
no fear of attack from any sea creature. Taufa's
still being kept to this day.

tangi atu, " 'Oiauve, Fakapatuu. 'Ofa mai 'o hu mai ki tu'a na'a pā hoku kete. Te u foaki atu ma'au 'a e kotoa 'o hoku kelekele mo 'eku koloa."

Tali hake 'e Fakapatuu, "Taufa, 'oku 'ikai te u fiema'u 'e au ho kelekele pea mo ho'o koloa. 'Oku ou fiema'u pē ke ke fakapapau mai 'e tapu 'a e ngutu 'o e me'a kotoa pē 'i tahi mei he kakai 'oku nofo 'i hoku ki'i motu ni."

Na'e hangē 'oku fakatoupikoi holo 'a Taufa ke fai ha tali. Ko ia ai, na'e toe pupula lahi hake 'a Fakapatuu kae 'oi'oiauve 'a Taufa he mamahi. Tuai e kemo mo 'ene kaikaila, " 'Io! 'Io! Te u tapu'i 'a e me'a kotoa pē 'i tahi mei ha'anau ala ki ha taha Mo'unga'one."